

Turinys

I. Vertimo teorijos ir praktikos strategija / 5

1. Istorinės-kultūrinės patirties taktika / 5
 - Iš vertimo istorijos / 5
 - Vertimų raida ir sąveika su originaliąja literatūra Lietuvoje / 9
 - Vertimų atranka / 15
 - LVT (laiko, vietos, tradicijų) problemos / 16
2. Beletristikos tekstų vertimo ir analizės technologinė taktika / 21
 - Vertimo lygmenys (vienetai) / 23
 - Vertimo rūšys / 25
 - Pasakotojo įvertinimas / 29
 - Veikėjų tyrimas / 31
 - Vardas, pavardė, pravardė / 31
 - Veikėjo kalbos ypatumai / 33
 - Kūrinio detalės, simboliai, pavadinimas / 36
 - Laikas ir erdvė / 39
3. Kaip versti mokslinio stiliaus tekstą / 40
 - 10 taktinių atakų / 40
 - Strateginės komandos mokslinio stiliaus vertimo mūšyje / 43
4. Publicistinio stiliaus vertimai / 57

II. Vertimų komparatyvinės analizės strategija / 67

- Prozos vertimai / 67
- Poezijos vertimai / 76
- Dramos vertimai / 85

III. Vertimų „upės“ komunikacijos strategai ir taktikai / 95

- Pratybos gebėjimams lavinti / 96
- Literatūra / 99
- Priedai / 100